

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ ИЗ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ГАЗЕТ

Аитбаева Насиба Бегназаровна

преподаватель Ургенчского технологического университета Ранч

Медиадискурс является важным компонентом современной коммуникации, формируя общественное мнение, отражая культурные, социальные и политические реалии. Язык СМИ является мощным инструментом, через который передаются ценности, нормы и образы общества. В условиях глобализации и интенсивного обмена информацией важно понимать, как разные культуры воспринимают и интерпретируют события, новости и явления. Сравнительный анализ текстов из разных культурных и языковых традиций — например, русских и узбекских газет — позволяет выявить различия и сходства в языковых средствах, а также в культурных и идеологических установках, заложенных в медиатекстах.

Важно отметить несколько ключевых особенностей медиадискурса в России и Узбекистане, которые могут повлиять на структуру и содержание газетных текстов.

В России основным языком является русский, в то время как в Узбекистане помимо узбекского языка, широко используются русскоязычные газеты, что обуславливает двуязычие и наличие различных культурных и языковых контактов. Это создает уникальные условия для трансляции и интерпретации культурных значений.

В России газеты могут быть более ориентированы на западные модели журналистики, активно использовать различные жанры, такие как аналитика, интервью, фельетон. В Узбекистане же традиция газетной журналистики более строгая, с сильной ориентацией на национальную идентичность и культурные ценности.

Политический контекст также влияет на медиадискурс. В России есть определенная свобода в освещении политических событий, хотя СМИ подвержены определенным ограничениям и идеологическим рамкам. В Узбекистане СМИ чаще всего ориентированы на поддержание стабильности и ценности национального государства, что сказывается на подходах к освещению политических событий.

Для иллюстрации лингвокультурных различий и сходств в медиадискурсе, рассмотрим несколько примеров из газет на русском и узбекском языках.

«Россия продолжит поддерживать переговоры по Сирии» - в этом заголовке используется прямолинейный стиль, который отражает фактическую информацию без дополнительных оценок или ярких эмоциональных элементов. Важным моментом является использование слова «продолжит», которое акцентирует внимание на стабильности внешней политики России. Это может восприниматься как сигнал уверенности и последовательности в международных отношениях. (из газеты «Коммерсантъ»)

«Россия укрепляет свою позицию на международной арене, поддерживая мирный процесс в Сирии». Заголовок в узбекской газете имеет несколько иную структуру. Во-первых, используется фраза «укрепляет свою позицию», что придает большее значение усилиям и активной роли России на международной арене. Во-вторых, акцент на «мирный процесс» подчеркивает значение стабилизации ситуации, что может отражать внутреннюю политику Узбекистана, ориентированную на миротворчество и стабильность. (пример из газеты «Народное слово»)

«В Москве прошёл митинг в поддержку реформ в образовании». Здесь важно отметить, что использование термина «митинг» и акцент на «реформах в образовании» отражает определенную степень социальной активности и открытость общества к дискуссии на актуальные темы. В русском медиадискурсе часто присутствует акцент на публичных обсуждениях и протестах как на естественной части политической жизни. (пример из русской газеты «Московский комсомолец»)

«В Ташкенте состоялось собрание, посвященное улучшению качества образования». В узбекском варианте используется слово «собрание», что отражает более официальный и менее конфликтный подход к обсуждению изменений. Терминология, как правило, избегает акцента на протестах или митингах, подчеркивая конструктивность и позитивность обсуждаемой темы. Это отражает ценности национальной идентичности, где стабильность и консенсус часто ставятся выше острых публичных дискуссий. (Узбекская газета «Дума»)

«В Москве открылся новый центр современного искусства». Заголовок в российской прессе часто акцентирует внимание на новизне и международном контексте культурных событий. В данном случае использование термина «центр современного искусства» подразумевает открытие пространства, которое должно привлекать внимание молодежной и творческой аудитории. Это также подчеркивает открытость России для современных мировых трендов в искусстве. (Русская газета «Известия»)



«В Ташкенте открылся новый культурный центр с уникальной экспозицией». В узбекском контексте заголовок также подчеркивает культурную значимость события, но фраза «уникальная экспозиция» может быть использована для подчеркивания уникальности и самобытности узбекской культуры, что ориентирует общество на сохранение традиций. В отличие от российских СМИ, которые часто акцентируют внимание на глобальных и международных тенденциях, в Узбекистане более активно подчеркивается связь с национальной идентичностью. («Халк газети»)

Анализ лексических и стилистических особенностей текста представляет собой важный этап в изучении языка и его выразительных средств. Лексические особенности касаются выбора слов, их значений, а также их сочетаний, что в свою очередь влияет на общее восприятие текста. Стилистические особенности связаны с тем, как эти слова и конструкции используются для создания определенного стиля, настроения или эмоциональной окраски.

В русских газетах часто используются международные заимствования и термины, такие как «демократия», «глобализация», «платформа для обмена мнениями», что характерно для западной журналистики. Узбекские газеты, в свою очередь, ориентируются на использование лексики, которая подчеркивает национальную идентичность, сохранение традиций и акцент на общественную гармонию.

Русские газеты часто используют яркие, эмоционально насыщенные фразы, направленные на создание напряжения или акцент на значимости события. Узбекская пресса склонна к более сдержанному стилю, акцентируя внимание на достижениях, стабильности и прогрессе.

Сравнительный анализ медиатекстов из русских и узбекских газет позволяет выявить важные культурные и идеологические различия, а также особенности национальной журналистики. В то время как русские газеты более ориентированы на обсуждение актуальных общественных проблем с акцентом на глобальные процессы, узбекские газеты склонны к более конструктивному подходу, фокусируясь на стабильности, национальной идентичности и сохранении культурных традиций. Эти различия отражают не только различные традиции журналистики, но и более широкие культурные и политические контексты, в которых функционируют СМИ в каждой стране.



Список использованной литературы

1. Воробьева, Н. В. Язык и культура в медиа. М.: Изд-во РГГУ, 2017.
2. Джонсон, С. Журналистика и национальная идентичность. М.: АСТ, 2016.
3. Улугбеков, Ш. Т. Лингвокультурные аспекты узбекской журналистики. Ташкент: Университет, 2018.
4. Шмидт, Е. П. Медиадискурс и культурные различия. М.: ЛКИ, 2015.

